

文汇学生英语文库

英语成语故事



WEN HUI STUDENTS

ENGLISH READING LIBRARY



文匯出版社

H313.3

41

文汇学生英语文库

英语成语故事

江苏工业学院图书馆

藏 书 章
编著：章清祥



文 匯 出 版 社

F183/04

英语成语故事

编 者/夏清祥

责任编辑/季 元

出版发行 / 文 匯 出版社

上海市虎丘路 50 号

(邮政编码 200002)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 复旦大学印刷厂

装 订 / 上海宏达装订厂

版 次 / 2000 年 1 月第 1 版

印 次 / 2000 年 9 月第 2 次印刷

开 本 / 787 × 1092 1/32

字 数 / 100,000

印 张 / 5.25

印 数 / 5101 - 8100

ISBN 7 - 80531 - 736 - 4/G·413

定 价 / 7.50 元

前言

任何一种历史悠久的语言,都有一种独特的语言现象,那就是成语。

成语的产生方式各异,有的出自文学作品,有的出自名人名言,而大量的则来自人们在生活、工作中的实践。在长期的使用过程中,形成了结构简炼,但含义深刻的成语。成语表达的实际含义与它们的字面意义有极大的区别。

一般来说,每条成语都有自己的背景与典故。这些背景与典故一方面构成了英语学习者在理解上的困难,另一方面又引发了学习者的兴趣。因为了解这些背景与典故,既加深了对成语的理解,明白了它们真正的含义,又学习了相关的知识,为今后的学习铺平了道路。反过来,又激发了进一步学习更多的成语,了解更多的背景与典故的兴趣。

这本书收集了产生于不同背景,典故的成语一百余条。对它们的起源,形成作了深入浅出的讲解,每条成语都讲述了一个有趣的故事。阅读此书,可以在运用语言能力,提高语言修养方面得到提高。

由于资料及本人水平有限,书中一定存在许多不足乃至错误,恳请广大读者不吝赐教。

夏清祥

1999年6月

目 录

1. Add insult to injury	1
2. A dog in the manger	2
3. Apple of one's eye	3
4. Apple of Sodom	4
5. (An) apple polisher	5
6. Ask for the moon	6
7. Asleep at the switch	7
8. Ass in lion's skin	8
9. At the drop of a hat	9
10. Ax to grind	10
11. Back-seat driver	11
12. Baker's dozen	12
13. Before one can say Jack Robinson	13
14. Bell the cat	14
15. Be someone's cup of tea	16
16. Bite the bullet	17
17. Bring home the bacon	18
18. Bury/hide one's head in the sand	19
19. Bury the hatchet	20
20. Carry too much canvas	22
21. Cart before the horse	23
22. Cat get one's tongue	24
23. Cold shoulder	26

24. Cool one's heels	27
25. Couch potato	28
26. Cry aim	29
27. Dead as a door-nail	30
28. Dead duck	31
29. Dead soldier/dead man	32
30. Die in one's boots/die with one's boots on	33
31. Easy money	34
32. Eat crow	35
33. Eat humble pie	36
34. Egg-head	37
35. Egg on	38
36. Face the music	39
37. Fair-weather friend	40
38. Feather in one's cap	41
39. Feather one's nest	42
40. Fight fire with fire	43
41. Fight like kilkenny cats	44
42. Fine feathers make fine birds	45
43. Fingers were made before forks	46
44. Follow the nose	47
45. Forget-me-not	48
46. Get into a rut	49
47. Get off on the wrong foot	50
48. Get out of bed on the wrong side	51

49. Get the sack	52
50. Get wind of	53
51. Give the shirt off one's back	54
52. Give the third degree	55
53. Go against the grain	56
54. Grease the wheels	57
55. Handwriting on the wall	58
56. Have a yen for	60
57. Have other fish to fry	61
58. In a circle	62
59. Ins and outs	63
60. In the wake of	64
61. It's a dog-eat-dog world	65
62. Keep up with the Joneses	66
63. Kick the bucket	67
64. Kill the goose that laid the golden egg	69
65. Knock for six	70
66. Knock on wood	71
67. Lame duck	72
68. Lay one's cards on the table	73
69. Let off steam	74
70. Let sleeping dogs lie	75
71. Like water off a duck's back	77
72. (the) lion's share	78
73. Look a gift horse in the mouth	79

74. Look like the cat that ate canary	80
75. Look to one's laurels	81
76. Lump in one's throat	82
77. Make a beeline for	83
78. Make bricks without straw	84
79. Make one's mark	85
80. Meet one's Waterloo	86
81. Mind one's p's and q's	87
82. Nail down	88
83. Nail one's colours to the mast	89
84. Naked truth	90
85. Neck and neck	91
86. News	92
87. Nip in the bud	93
88. Off the cuff	94
89. On the Q.T.	94
90. Paint oneself into a corner	96
91. Paint the lily	98
92. Paint the town red	99
93. Palm off	101
94. Pay through the nose	102
95. Play into sb's hands	104
96. Pot call the kettle black	105
97. Pull one's weight	107
98. Pull strings	108

99. Pull up stakes	109
100. Push the boat out	110
101. Push the panic button	111
102. Put one's shoulder to the wheel	112
103. Rough diamond	113
104. Run to earth	115
105. Sail under false colours	116
106. Set one's cap at sb.	118
107. Set the Thames on fire	120
108. Skeleton at the feast	122
109. Skeleton in the cupboard	123
110. Slap one's back	125
111. Square peg in a round hole	127
112. Steal one's thunder	128
113. Stump up	130
114. Take for a ride	132
115. Take off one's hat to someone	133
116. The eleventh hour	134
117. The first one hundred days	135
118. The lion's share thorn in the flesh	136
119. Throw in the towel	138
120. Throw one's hat into the ring	140
121. Trail one's coat	141
122. Turn the corner	142
123. Turn thumbs down	143

124. Under the counter	144
125. Under the hammer	145
126. Walk the plank	146
127. Wash one's hands of a thing	147
128. Wet blanket	148
129. White elephant	150
130. Zero hour	151

1. Add insult to injury

这条成语产生于《伊索寓言》，读来十分有趣。

这个寓言讲述了这样一个故事：有一个人患了秃头病，心中十分苦恼，终日愁眉不展，甚至连家门都出不去，羞于见人。谁知，一只苍蝇飞进了屋子落在了他的秃头上，令他十分难受。然而这只苍蝇被他赶走之后仍然飞回来落到他的秃头上。最后这个人实在气恼不过，就对着镜子朝着秃头上的苍蝇狠狠地一击。只听“啪”的一声，自己的秃头被打得红红的，苍蝇却飞走了。不仅如此，苍蝇还对他说：“多妙呀，挨了苍蝇咬，却把自己的秃头打。”那人听到这话，几乎都要气疯了。

根据这一寓言，人们便赋予这一成语“雪上加霜”之类的意义。

Mr. Smith lost his money and he added insult to injury when he got flat tyre on the way home.

史密斯先生的钱丢了，而且更倒霉的是在回家的路上车胎又被扎了。

He added insult to injury when he called the man a rat after he had already beaten him up.

他殴打那人之后又辱骂他是畜牲。

We started on a picnic, and first it rained; then, to add insult to injury, the car broke down.

我们去野餐，先碰上下雨，更糟的是车又坏了。

2. A dog in the manger

在这条短语的背后是《伊索寓言》中一个十分有趣的故事。

“manger”的意思是“马的食槽”。寓言中说，有一条十分凶恶的狗占据了食槽。本来狗是不吃草的，可是这条狗占住了食槽。它自己不吃草，也不许牛、马等食草动物食用，所以这条成语就被用来形容那些自己占住位子不工作又不许别人施展才能的人。

这条成语的不定冠词通常不省略，有时可换用定冠词。

She refuses to share the big room with others, she is really a dog in the manger.

她独自一人住在这套大宅院里却不让其他人住进来，她真是一毛不拔的人。

Don't be such a dog in the manger. Give me the tennis bat since you have classes in the afternoon.

别这么不讲交情，既然你今天下午有课就把网球拍借我用一下。

The new comer kept silent when I asked him whether I could use his towel. He was a perfect dog in the manger.

我问这位新来的人能不能用一下他的毛巾，他却装作没听到。这真是个不愿助人的。

3. Apple of one's eye

这条成语起源于人们的日常口语,现在应用得十分普遍,在许多英语词典中都可以查到。

苹果是西方人十分喜爱的一种水果,以苹果构成的英语成语十分丰富。苹果之所以受到人们的钟爱,不仅仅是因为它味道甜美,营养丰富,更主要地还在于它的形状惹人喜爱。红红的苹果象征着幸福吉祥。在人的身体中,眼睛是心灵的窗口,人们对眼睛总是想方设法加以保护,我们经常听到人们说:像爱护你的眼睛一样去保护某物。这里,“apple”一词实际上是“pupil”(瞳孔)一词的代名词。

人们在这条成语中用其喜爱的苹果来代替珍贵的眼睛。因此,这条成语的含义便是“珍爱之物”。

The lovely only daughter is the apple of the old couple's eye.

可爱的独生女是这对老夫妇的掌上明珠。

Tom's sports car from his grandfather is the apple of his eye. He is always polishing it.

汤姆的爷爷送给他的那辆赛车是他的眼珠子,他总是把它擦得闪闪发亮。

Everyone has the apple of his eye, which may not appeal to others.

每人都有自己的心爱之物,而这也可能不受他人的青睐。

4. Apple of Sodom

这条成语年代比较久远,起源于英国。在它的后面有一个有趣的故事。

英国著名学者布留沃在《英语成语词典》中记载:在死海海岸生长着一种树,这种树能够结出一种类似苹果的果实。这种果实外表十分漂亮,引人食欲。但是只要有人将果实打开就会发现里面是一包灰烬,根本无法食用。

根据以上这一传说便产生了这条成语,它的含义为“中看不中用;金玉其外,败絮其中”。

此外,由这一成语而引申出另一类似的成语“Dead Sea fruit”“死海之果”,意为“令人失望的事物”。

He charged me 50 dollars for that beautiful typewriter. I was so delighted at the time, but it was out of order when I typed a short letter on it. It was an apple of Sodom.

那台漂亮的打字机售价仅仅 50 美元。我当时真是心花怒放,可是我用它只打一封短信就出毛病了。这简直是样子货。

I never trust any advertisement. It only attempts you to buy some apple of Sodom.

我从不相信任何广告。它们只是想把一些徒有虚名的劣质货卖给你。

5. (An) apple polisher

这条成语饶有趣味，它起源于美国的一些小学生的恶作剧。成语中的“polisher”一词是“将物体擦亮的人”或“被抛光闪亮的物体”。

据说以前在美国的一些小学校里，有的学生十分顽皮贪玩，不写作业，为了避免老师生气而被罚，他们就将一个又大又红的苹果擦得锃亮，放到老师的讲台上，以这种手段取悦老师，遮掩不写作业的错误。久而久之，其他的学生就称他们为“an apple polisher”，意为“马屁精”。

这条成语也可用于“polish an apple”的形式。

I hate to speak to Tom. He's the biggest apple polisher in our class.

我讨厌同汤姆说话，他是我们班上最大的马屁精。

Have you heard that Mr. Smith has got his salary raised again. He is always good at polishing an apple.

你听说史密斯又调工资了吗？他可最擅长溜须拍马了。

Jane is an apple polisher. She is always around the teacher and does what the teacher likes.

珍妮是一个马屁精。她整天围着老师转，做老师喜欢的事。

I'll never behave like that. I'm not an apple polisher.

我永远不会那样做事，我可不是马屁精。

6. Ask for the moon

猴子捞月的故事几乎人人皆知。一群猴子牵在一起去捞水中的月亮,结果一无所得。

上面这条短语就是将“ask for”这条动词短语同当空的皓月连在一起,成为一条妙趣横生的成语。企图得到高悬空中的明月,这自然是想入非非,一厢情愿的事了。

这条成语除去上面的形式之外,也可以用“cry for the moon”这样的结构。

Tom always hopes that the teacher will not leave them any homework for their studies. He is in fact asking for the moon.

汤姆总是希望老师课后不留任何作业,这简直是异想天开。

Don't hope for the lower tax for your income. That would be crying for the moon.

你不要指望个人所得税会降低,那是痴人说梦。

I told them they would ask for the moon if they wanted to have higher pay for less working hours.

我对他们说,如果他们想提高工资而又不想加班的话,那是竹篮打水一场空。

7. Asleep at the switch

这条成语的形成时间不长,但表达的含义却比较丰富。它最初可能出现于美国,因为英国人所编著的工具书都没有把它收录在内。而在《韦伯斯特国际大词典》及《美国成语词典》都可以查到这一成语。

成语中的“switch”一词在这里指的是“铁路的道岔”。美国建国之后经历了南北战争,之后经济得到了快速的发展。在当时所有的资本主义国家中,美国的铁路发展得最快。不过当时的铁路全部都是由人工控制的。搬道岔可说是当时一项十分重要的工作了。向各方向运行的火车全凭道岔工的操作才能驶入规定的轨道。一旦由于道岔工的疏忽、忘记或者搬错了道岔,便会发生火车出轨的严重事故。

人们根据这一现象创造出这一成语,它可以表达“疏忽,失职,漫不经心,错失良机”等含义。

As a policeman, he should be given severe punishment when he was asleep at the switch and let the thief run away from the police station.

作为警察,他玩忽职守在岗上让盗窃犯从警察局逃走,应受到严厉的责罚。

When the ducks flew over, the boy was asleep at the switch and missed his shot.

野鸭飞过时,那个年轻人由于漫不经心而错过了射击的机会。

Don't fall asleep at the switch when the job is offered to you.

当你有机会得到这一工作时,千万不要掉以轻心。